

**AUDIOVISUAL TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF
IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE TV SERIES *SHŌGUN***

A PAPER

Submitted as Partial Fulfilment of Requirement
for Getting Sarjana Pendidikan Degree



By:

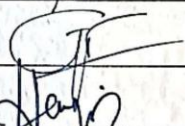
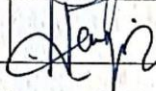
NICO SAPUTRA

20210410031

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHERS TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS KUNINGAN
2025**

PAGE OF APPROVAL

The paper entitled: **AUDIOVISUAL TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE TV SERIES *SHOGUN*** by **Nico Saputra**, Student Number **20210410031**, has been established through examination hold at English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan on **June, 18th 2024**, based on The Dean's Decision Letter number: **600/FKIP-UNIKU/PP/2025** about committee and examiners nomination of Research Seminar 2 as follows :

Examiner I	Dr. Nani Ronsani Thamrin, M.Pd. NIK. 41038111377	
Examiner II	Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd. NIK. 41038062271	
Examiner III	Vina Agustiana, M.Pd. NIK. 410108900127	

This paper has been accepted and assigned as a requirement of a Bachelor degree at English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan.

Kuningan, June 2025

Supervisor I



Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.
NIDN. 0403048004

Supervisor II



Nida Amalia Asikin, M.Pd.
NIDN. 0416098701

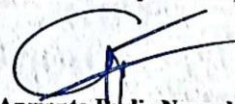
Acknowledgment,

Dean,



Asep Jejen Jaclani, M.Pd.
NIK. 41038091314

Head of Department,



Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.
NIK. 41038062271

PAGE OF APPROVAL

**AUDIOVISUAL TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF
IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE TV SERIES *SHŌGUN***

A PAPER

Submitted as Partial Fulfilment of the Requirements
for getting a Bachelor Degree

By:

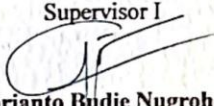
Nico Saputra

20210410031

HAS BEEN APPROVED BY ADVISOR TEAM ON FOLLOWING DATE

Kuningan, June 2025

Supervisor I


Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd
NIDN. 0403048004

Supervisor II


Nida Amalia Asikin, M.Pd
NIDN. 0416098701

Acknowledged By:

Head of Department of English Education,


Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd.
NIK. 41038062271

STATEMENT OF ORIGINALITY

The Writer states that this paper entitled “AUDIOVISUAL TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE TV SERIES SHŌGUN” is my own writing with some quotation from sources by using the accepted scientific method.

The writer makes this statement according to the truth, the writer does not conduct any activities that are categorized as plagiarism. The writer will be responsible for any risk that will happen in the future if it is proven to offend the ethnicity of scientific writing.

Kuningan, Juli 2025



NICO SAPUTRA

20210410031

ABSTRACT

AUDIOVISUAL TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE TV SERIES *SHŌGUN*

Nico Saputra

Department of English Education, Faculty of Teacher Training and Education

Universitas Kuningan

E-mail: nicosaputra559@gmail.com

Abstract: This study investigates the translation of idiomatic expressions found in the Indonesian subtitles of the television series *Shōgun*. It aims to examine the translation techniques used to render idiomatic meanings from English to Indonesian and to evaluate the type of translation equivalence achieved. This research addresses a gap in previous studies, which rarely focus on idiomatic expressions reflecting Japanese cultural values within historical drama subtitles, especially in the Indonesian context. Using a qualitative document analysis method, this study analyzes 80 idiomatic expressions from ten episodes of *Shōgun*. Each expression was verified using two idiom dictionaries and then analyzed based on Molina and Albir's (2002) eighteen translation techniques, alongside Nida's (1974) theory of formal and dynamic equivalence. The findings reveal that twelve different translation techniques were used, with established equivalent being the most dominant (37%), followed by reduction (19%), modulation (10%), and transposition (10%). The expressions were often translated using combinations of techniques in the form of single, duplet, triplet, and quartet groupings. While established equivalent was frequently applied, it served both literal and idiomatic functions depending on context. Several idioms were translated non-idiomatically when no suitable equivalents were available in Indonesian. In terms of equivalence, formal equivalence appeared more frequently (71%) than dynamic equivalence (29%), indicating a tendency toward literal translations. However, many of these formal translations prioritized structure over figurative meaning. This study highlights the challenges of translating idioms in subtitles and emphasizes the importance of balancing meaning, cultural adaptation, and technical constraints in audiovisual translation.

Keyword: *Idiomatic Expressions, Translation Techniques, Translation Equivalences, Audiovisual Translation, TV Series*

PREFACE

Praise comes to Allah SWT, The God Almighty and The Most Merciful who has granted his blessing for each human being. May Allah bless the prophet, Muhammad SAW as the last of messenger, his households, his companions, and those who follow him until the day of Judgement. The researcher really wants to thanks God for giving her strength and health that because of Allah's blessings he could finish his paper.

This paper, entitled “**Audiovisual Translation Techniques Analysis of Idiomatic Expressions in The TV Series Shōgun**”, is written as a part of requirements for completing the Bachelor Degree in English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan. This paper is aimed to analyze the translation techniques applied to idiomatic expressions in the TV series Shōgun as they transition from Indonesian subtitles.

This paper hopefully can give contributions for all readers and become inspire for other researchers who will undertake further research in a related field. The researcher realizes this paper is still far from being perfect. Therefore, critical comments and suggestions from those who are deeply concerned with such topic are welcomed.

Kuningan, January 2025

Nico Saputra

NIM. 20210410031

ACKNOWLEDGEMENTS

First and foremost, I am Sincerely grateful to Allah SWT, the Most Gracious, for granting me good health enabling me to complete my research. Researcher also pray for peace and blessings upon our beloved Prophet Muhammad SAW, who has guided us on the right path. Therefore, the researcher would like to give thankfulness to all people who have contribute to complete this paper. There are honorable people who are important to the researcher, to whom the researcher can only express his gratitude.

1. Allah S.W.T, the Most Merciful and Beneficent, the Creator of life, and the Pure One, who continually bestows upon us health and strength.
2. Mr. Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd., the head of the English Education Study Program at Universitas Kuningan, for his unwavering support, insightful guidance, and constructive feedback. His expertise and dedication have been instrumental in refining my research.
3. Mrs. Nida Amalia Asikin, M.Pd., for her invaluable support and encouragement, which have made my research journey much more comfortable.
4. All the lecturers and staff of the English Education Study Program at the Faculty of Teachers Training and Education of Universitas Kuningan, for their prayers and support that helped the researcher complete this paper.
5. I would like to express my heartfelt gratitude to my cherished family, particularly my mother, father, little sister, and grandparents, as well as all my loved ones who have consistently supported, motivated, and prayed for me. Their mental and material support throughout my education has been invaluable. Thank you very much. May Allah grant you all health and happiness. Amen.
6. I would like to extend my special thanks to my dear friends Syaiful Hamzah, Daffa Maharesa, Giaz Nutrian, Bimo Aulia Illahi Ramadhan, Muhamad Syifa Qolbi, Muhammad Reza, Egen Tresna, and all the members of the Pejuang Chudai group for their constant prayers, motivation, and support.
7. Thanks to Muhammad Hashin Muqowa, S.Pd. , who has guided me from the very beginning of this paper process starting from the proposal seminar until now. His constant motivation and wise advice have kept me going through difficult moments. I also sincerely thank to Haris Priadi, who generously provided me access to a premium Disney+ Hotstar account, which greatly facilitated my data collection and analysis for this research.

8. Last but not least Marapthon stream thank you for being a constant source of motivation. The entertainment and meaningful messages within those streams helped me stay energized and inspired. To Reza Oktovian, thank you for all your creative works and for founding Marapthon. Your presence and content have made me feel less alone in this journey. Thank you for helping me believe that everything will be okay, and for all your works that kept me going even when words fail me to describe how much they meant.

Once again, thank you all. May Allah bless you abundantly.

TABLE OF CONTENT

PAGE OF APPROVAL

PAGE OF APPROVAL

STATEMENT OF ORIGINALITY

ABSTRACT i

PREFACE ii

ACKNOWLEDGEMENTS..... iii

TABLE OF CONTENT v

LIST OF TABLE v

CHAPTER I..... 1

INTRODUCTION..... 1

1.1. Rationale 1

1.2. Reseach Question 5

1.3. Research Objective..... 6

1.4. Scope of The Research..... 6

1.5. Significant of Research 6

CHAPTER II 8

THEORETICAL BACKGROUND..... 8

2.1. Idiomatic Expression..... 8

2.2. Translation..... 9

2.3. Translation Techniques..... 10

2.4. Translation Equivalence 15

2.4.1. Formal Equivalence 15

2.4.2. Dynamic Equivalence 16

2.5.	Audiovisual Translation	16
2.6.	TV Series.....	17
2.7.	Previous Studies	18
CHAPTER III		26
RESEARCH METHOD		26
3.1.	Research Method.....	26
3.2.	Data Source	27
3.3.	Data Collection.....	27
3.4.	Data Analysis	28
CHAPTER IV.....		31
FINDINGS AND DISCUSSION		31
4.1.	Findings.....	31
4.1.1.	Translation Techniques in <i>Shōgun</i>	31
4.1.2.	Translation Equivalence in <i>Shōgun</i>	62
4.2.	Discussion	65
CHAPTER V		69
CONCLUSION AND SUGGESTION.....		69
5.1.	Conclusion	69
5.2.	Suggestion.....	70
REFERENCES.....		71
APPENDIX I		74
APPENDIX II.....		93
APPENDIX III		117

LIST OF TABLE

Table 3.1. Format of the Data Sheet of Translation Techniques of Idiomatic Expression in TV series Shōgun	29
Table 3.2. Format of the Data sheet of Translation Equivalence in TV series Shogun	30
Table 4.3 The Single Group Of Translation Techniques	32
Table 4.4 The Duplet Group Of Translation Techniques	37
Table 4.5 The Triplet Group Of Translation Techniques.....	49
Table 4.6 The Quartet Group Of Translation Techniques	57
Table 4.7 Total of The Group Translation Techniques in Shōgun TV Series.....	60
Table 4.8 The Total of Translation Techniques Found in Shōgun TV Series.....	61
Table 4.9 The Type of Translation Equivalences	62